



**БУДЬТЕ БЛАГОРАЗУМНЫ! GET SMART!**

Информация, которая может спасти вашу жизнь.

Information that could save your life.

**ПРИБОРЕДИТЕ ОБОРУДОВАНИЕ! GET EQUIPPED!**

Инвестиции в собственную безопасность.

Investing in your own safety.

**ВЫБИРАЙТЕСЬ! GET OUT!**

Нарисуйте план. Будьте готовы.

Make a plan. Be prepared.

Это одна из листовок серии пожарной безопасности «Будьте благоразумны! Приобретите оборудование! Знайте выход!», которую можно получить в вашей местной пожарной службе. В других листовках данной серии приводятся советы по противопожарному оборудованию, правилам пожарной безопасности для родителей и детей, и дополнительная информация для людей со слабым зрением или с ограниченными возможностями в передвижении.

Также доступны переводы и альтернативные форматы листовок.

Published by the Office of the Deputy Prime Minister.  
©Crown copyright 2005. Printed in the UK in October 2005, on material containing 75% post-consumer waste and 25% ECF pulp.

Product code: FIREMAINRUBL

Дальнейшую информацию можно получить, посетив наш вебсайт по адресу:  
[www.firekills.gov.uk](http://www.firekills.gov.uk)

This is one of a series of leaflets in the 'Get Smart! Get Equipped! Get Out!' fire safety range available from your local Fire and Rescue Service. Other leaflets in the series provide advice on fire safety equipment, fire safety for parents and children, and extra information for those with eyesight problems or problems getting around.

Translations and alternative formats are also available.



Russian

# Пожарная безопасность ДОМА Fire safety in the home



ЗАЩИТИТЕ ВАШ ДОМ ОТ ПОЖАРА

## Пожарная безопасность – ОСНОВЫ

Вы слишком заняты, чтобы задумываться о пожарной безопасности?

Спросите любого, кто пережил пожар, является ли пожарная безопасность бесполезной тратой времени, и услышите совсем иное.

**Берегите ваш дом и семью от пожара.**

Прочтите эту листовку и используйте раздел «Проверка дома», чтобы вспомнить основы пожарной безопасности.

### Реальная жизнь – поводы для бездействия убивают



21 августа 2001 года возник пожар в доме семьи Грэм. Семья спала. Энн и Майкл Грэм спаслись. Оба их ребенка, Эми (трех лет) и Джош (пяти лет), погибли. Семья Грэм

думала о пожарной безопасности. Они установили сигнализаторы дыма на верхней и нижней лестничных площадках, но не проверяли аккумуляторные батареи.



**Давно ли Вы проверяли батареи сигнализаторов дыма?**

## Fire safety – the essentials

**Too busy to think about fire safety?**

**Ask anyone who's suffered a house fire if fire safety's a waste of time and they'll tell a different story.**

**Keep your home and family safe from fire.**

Read this leaflet and use the 'home check' section to remind yourself of the fire safety basics.

### Real life – excuses kill



On 21 August 2001 there was a fire in the home of the Graham family. The family were asleep. Anne and Michael Graham got out alive. Their two children, Amy (age three) and

Josh (age five), didn't. The Graham family had thought about fire safety. They'd fitted smoke alarms in the downstairs and upstairs landings, but they didn't check the batteries.



**Have you tested your smoke alarm batteries recently?**

## СИГНАЛИЗАТОР ДЫМА

Сигнализатор дыма - устройство предупреждения, которое обнаруживает дым на самых ранних стадиях пожара. Это дает Вам жизненно необходимое дополнительное время для спасения.

**Сигнализаторы дыма спасают жизни!**  
Установите его на каждом этаже вашего дома и регулярно проверяйте батареи



- Сигнализатор дыма стоит всего 5 фунтов стерлингов, и Вы можете приобрести его в универсамах и в магазинах на главных улицах. При покупке сигнализатора дыма рассмотрите возможность приобретения устройств, рассчитанных на 10 лет, которые могут стоить на несколько фунтов дороже, но не будут требовать частой замены батарей.



- Установите сигнализатор дыма на каждом этаже своего дома, лучше всего на потолке прихожей или лестничной площадки. Не устанавливайте сигнализатор дыма в кухне, где он может сработать случайно.



- Вы можете купить сигнализатор дыма, снабженный «кнопкой выключения», чтобы иметь возможность отключить сигнал тревоги при ошибочном срабатывании.

- Проверяйте батареи раз в неделю.



**Жизненно важно проводить техобслуживание сигнализаторов дыма.**

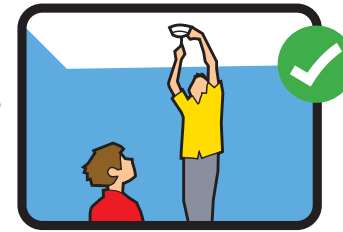
## SMOKE ALARMS

A smoke alarm is a warning device that detects smoke at the earliest stages of a fire. This gives you vital extra time to escape.

**Smoke alarms save lives!**  
Fit one on every floor of your home and test batteries regularly



- Smoke alarms cost as little as £5 and you can get them from supermarkets and in high-street stores. If you are buying a smoke alarm, consider getting a 10 year alarm, which may cost a few pounds more but will not require frequent battery changes.

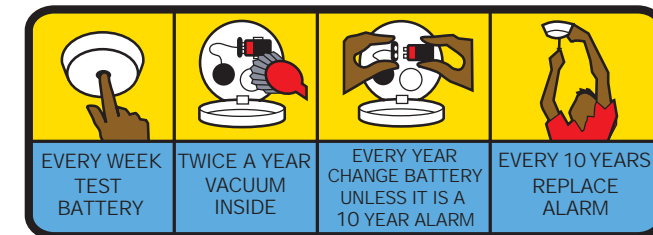


- Fit a smoke alarm on every floor of your home, ideally on the hallway or landing ceilings. Don't put a smoke alarm in the kitchen where it can be set off accidentally.



- You can buy smoke alarms fitted with a 'hush button' so you can silence the alarm if it goes off by mistake.

- Always test the batteries once a week.

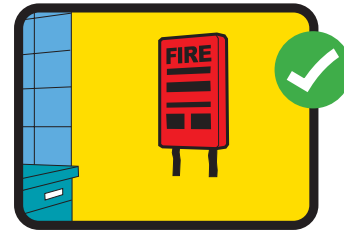


**It's vital to maintain your smoke alarms.**

## БЕЗОПАСНОСТЬ НА КУХНЕ

- Не держите электрические провода и легковоспламеняющиеся предметы, такие как кухонные полотенца и кухонные перчатки, и не ходите в свободной одежде вблизи плиты и тостера.
- Содержите духовку, тостер, конфорки плиты и гриль в чистоте. Наросший слой крошек и жира легко может загореться.
- Не допускайте попадания воды на электрические кабели и бытовые приборы.

- Почему бы не хранить на кухне огнезащитное одеяло? Его можно использовать, чтобы набросить на того, на ком загорелась одежда, или загасить небольшой пожар.



**Не оставляйте еду без присмотра во время приготовления.  
Пожар начинается тогда, когда ослабляется Ваше внимание.**

- Если Вы жарите продукты во фритюре, высушите их прежде, чем поместить в горячее масло. Если масло начинает дымить, выключите нагрев и оставьте кастрюлю охладиться.

- Никогда не заполняйте посуду для картофельных чипсов маслом более чем на одну треть.

- Не используйте спички или зажигалки для зажигания газовых плит. Искровые устройства более безопасны.

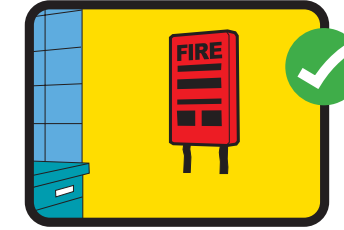
- Удостоверьтесь, что ручки кастрюли не выступают за пределы конфорки.



## KITCHEN SAFETY

- Keep electrical leads and items which can catch fire easily, such as tea towels, oven gloves and loose clothing, away from the cooker and toaster.
- Keep the oven, toaster, hob and grill clean. A build-up of crumbs, fat and grease can easily catch fire.
- Keep electrical leads and appliances away from water.

- Why not keep a fire blanket in the kitchen? You can use it to wrap around someone whose clothes have caught fire or to smother a small fire.



**Don't leave cooking unattended.  
Fire starts when your attention stops.**

- If you deep-fry food, dry it before you put it in the hot oil. If the oil starts to smoke, turn off the heat and leave the pan to cool.

- Never fill chip pans more than one-third full of oil.

- Don't use matches or lighters to light gas cookers. Spark devices are safer.

- Make sure saucepan handles don't stick out from the hob.



## Что делать, если загорелась кастрюля?

Не рискуйте. Выведите всех из дома и вызовите пожарную службу.

- Выключите нагрев, если это безопасно. Не двигайте кастрюлю.

- Никогда не лейте воду на кастрюлю.



ЕСЛИ ВОЗНИК ПОЖАР

Выбирайтесь  
Оставайтесь снаружи  
И звоните  
**999**



**Не рискуйте**  
Безопасных пожаров не бывает. Лучше предотвратить пожар, чем его тушить. Тушение пожара это работа, которую лучше всего поручить профессиональным пожарным.

## What if a pan catches fire?

Don't take risks. Get everyone out of your home and call the Fire and Rescue Service.

- Turn off the heat if it's safe to do so. Don't move the pan.

- Never throw water over the pan.



IF THERE'S A FIRE...

**Get Out  
Stay Out  
and Call  
999**

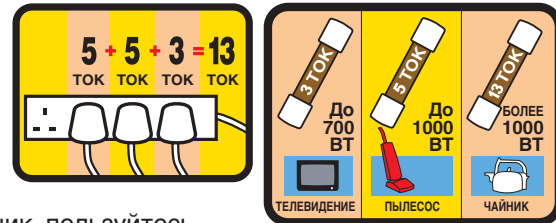


**Don't take risks**  
There is no such thing as a safe fire. It's better for you to prevent fire than to fight it. **Tackling fire is a job best left to professional firefighters.**

## ЭЛЕКТРООБОРУДОВАНИЕ

### Разъемы и кабели

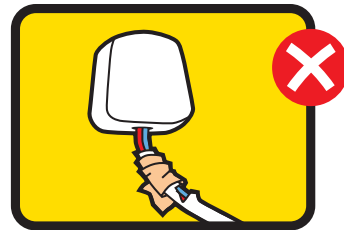
- Проверьте максимальный ток, на который рассчитан плавкий предохранитель в вилке.



- Если необходимо использовать переходник, пользуйтесь тем, который имеет плавкий предохранитель, и не допускайте полную нагрузку более 13 ампер. Будьте внимательны! Один только чайник потребляет 13 ампер.

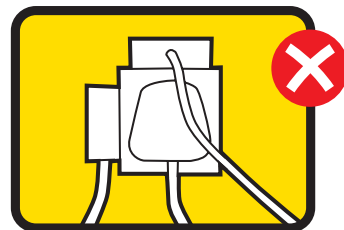
- Не прокладывайте кабели под коврами или циновками.
- Обращайте внимание на признаки ослабления проводки и дефектных разъемов, такие как следы оплавления или искрение.

- Замените любые изношенные или обмотанные изолентой кабели и выводы.



**!** Если Вы не используете электрические приборы, отключите их от сети.

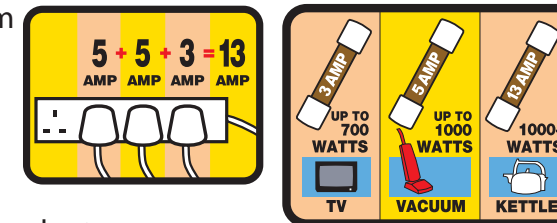
- Не перегружайте штепсельные розетки – используйте по одной вилке в розетке.



## ELECTRICS

### Plugs and cables

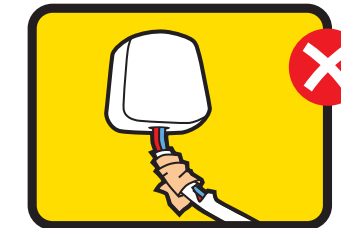
- Check the maximum amps that the fuse in the plug can handle.



- If you have to use an adaptor, use one which has a fuse and keep the total output to no more than 13 amps. Watch out! A single kettle uses 13 amps alone.

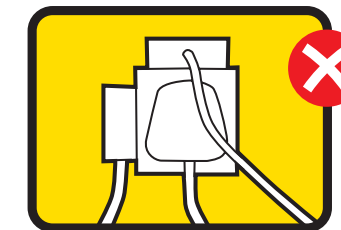
- Don't put cables under carpets or mats.
- Check for signs of loose wiring and faulty plugs or sockets, such as scorch marks or flickering lights.

- Replace any worn or taped-up cables and leads.



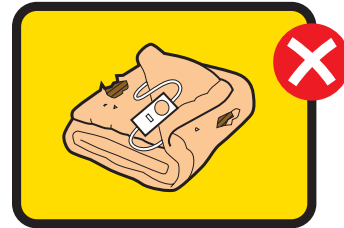
**!** Unplug electrical appliances if you are not using them.

- Don't overload sockets – use one plug in each socket.



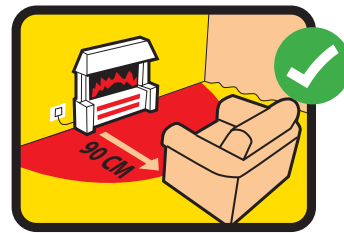
## Электрические одеяла

- Не оставляйте одеяла сложенными. Храните их развернутыми или скатанными, чтобы защитить внутреннюю проводку.
- Оставляйте одеяло включенным на всю ночь, только если оно снабжено термостатическим регулятором для безопасного ночного использования. В противном случае, отключите его от сети, прежде чем лечь в постель.



## Портативные обогреватели

- Всегда размещайте обогреватели задней стенкой вплотную к стене и лицевой панелью в комнату. По возможности прикрепите их к стене, чтобы не допустить падения.
- Не устанавливайте обогреватели вблизи занавесок или мебели, и никогда не используйте их для сушки одежды.



## Освещение

- Не размещайте светильники и электрические лампы около занавесок и других тканей.

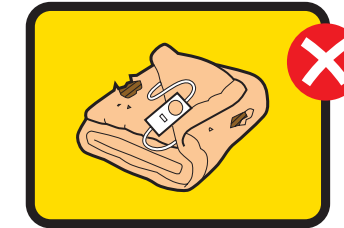


**Убедитесь, что Ваша мебель имеет маркировку пожаробезопасности.**



## Electric blankets

- Don't leave blankets folded. Store them flat or rolled up to protect the internal wiring.
- Only leave a blanket switched on all night if it has thermostatic controls for safe all-night use. Otherwise, unplug it before you get into bed.



## Portable heaters

- Always position heaters so they are backed up against a wall, facing into the room. If possible, secure them to the wall to stop them falling over.
- Don't place heaters near curtains or furnishings and never use them for drying clothes.



## Lights

- Don't position lights and bulbs near curtains and other fabrics.



**Check that your furniture has the fire-resistant permanent label.**



## СИГАРЕТЫ

Каждые три дня кто-то умирает в результате пожара, вызванного сигаретой.

- Будьте особенно осторожны при курении, если испытываете сонливость, принимаете отпускаемые по рецепту лекарства или выпили. Можно легко уснуть, не заметив, что сигарета еще горит.
- Не курите в кровати. Вы можете легко уснуть и поджечь постельное белье.

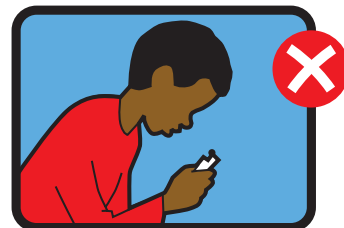


**Это горячее, чем Вы думаете** – температура горения сигареты может превышать 700°C.

- Всегда используйте надлежащие пепельницы.
- Затушив сигарету, убедитесь, что она действительно погасла.



- Будьте ответственны, храните спички и зажигалки вне досягаемости детей.



## CIGARETTES

Every three days someone dies from a fire caused by a cigarette.

- Take extra care smoking if you're drowsy, taking prescription drugs or if you have been drinking. It's too easy to fall asleep and not notice that a cigarette is still burning.
- Don't smoke in bed. It's too easy to fall asleep and set bedding on fire.

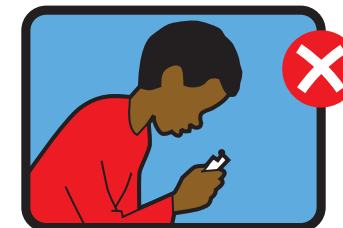


**It's hotter than you think** – cigarettes can burn at temperatures of over 700°C.

- Always use proper ashtrays.
- Make sure when you put out a cigarette, it is really out.



- Take responsibility and keep matches and lighters out of reach of children.





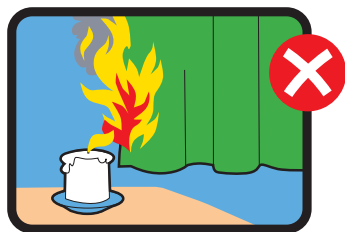
## СВЕЧИ

Относитесь к зажженным свечам, как к любому другому источнику огня.

- Не оставляйте их без присмотра.
- Ночью полностью тушите их.



- Не ставьте свечи вблизи легковоспламеняющихся предметов, таких как мебель, ткани, занавески и так далее.



- Свечи и чайные фонарики могут расплавить пластмассовые поверхности, такие как корпус телевизора или ванна. Всегда ставьте их на термостойкую поверхность.



**Стоит только на мгновение отвлечься и может начаться пожар – Ставьте зажженные свечи вне досягаемости детей и домашних животных.**

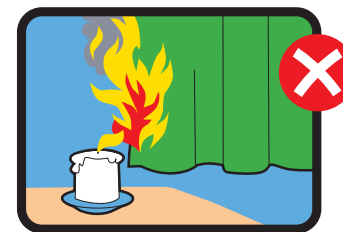
## CANDLES

Treat lighted candles as you would any other flame.

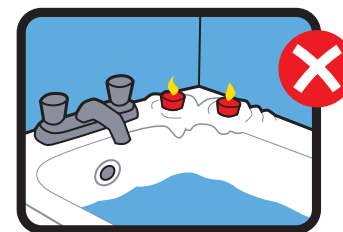
- Don't leave them unattended.
- Put them out completely at night.



- Keep candles away from anything that can catch fire, like furnishings, fabrics, curtains and so on.



- Candles and tea lights can melt plastic surfaces like the tops of televisions and bath tubs. Make sure you always place them on a heat resistant surface.



**It only takes a moment's distraction for a fire to start – Keep candles out of reach of children and pets.**

## БУДЬТЕ ГОТОВЫ

### – заранее подготовьте план

- Убедитесь, что вся Ваша семья знает, что делать в случае пожара и как безопасно выйти.
- Наметьте пути выхода и не загромождайте их.
- Храните ключи от дверей и окон под рукой.



### Что делать, если начался пожар

- В случае задымленности, держитесь ниже, где воздух чище.
- Приложите усилия к сохранению спокойствия. Выведите всех из помещения как можно быстрее – не тратьте время понапрасну на выяснение обстановки или спасение ценностей.



### Если на Вас загорелась одежда...

- Не бегайте.
- Ложитесь на пол и перекатывайтесь с боку на бок.
- Загасите пламя тяжелым материалом, например, пальто, одеялом или огнезащитным одеялом, если оно имеется поблизости.



ОСТАНОВИТЕСЬ!



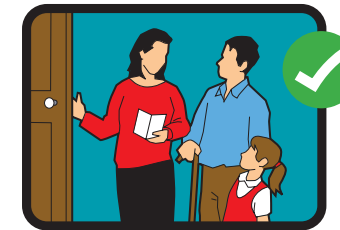
ПАДАЙТЕ НА ПОЛ!



ПЕРЕКАТЫВАЙТЕСЬ

## BE PREPARED – plan ahead

- Make sure all your family know what to do in a fire and how to escape safely.
- Plan your escape routes and keep your exits clear.
- Keep door and window keys handy.



### What to do if a fire starts

- If there is smoke, keep low where the air is clearer.
- Try and keep calm. Get everyone out as quickly as possible – don't waste time investigating or rescuing valuables.



### If your clothes catch fire...

- Don't run around.
- Lie down and roll around.
- Smother the flames with a heavy material, like a coat, blanket or a fire blanket if there is one near.



STOP!



DROP!



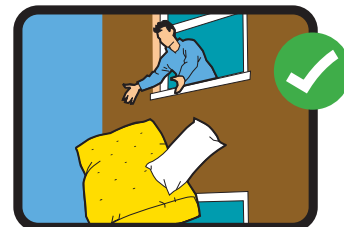
ROLL!

## Если запасные выходы заблокированы...

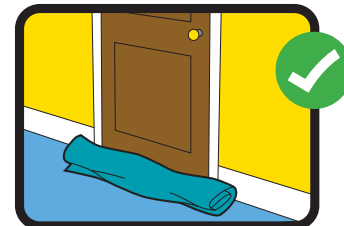
- Если Вы не можете открыть окно – разбейте стекло в нижнем углу. Полотенцем или одеялом обезопасьте зазубренные осколки стекла.



- Если Вы находитесь на первом или втором этаже, вылезайте через окно. Используйте постельное белье, чтобы смягчить падение и спуститься. Не прыгайте!



- Если Вы не можете выйти, соберите всех в одной комнате, предпочтительно с окном и телефоном. Заткните постельное белье вокруг двери, чтобы предотвратить доступ дыма.



- Звоните 999, как только выберетесь из здания. Воспользуйтесь мобильным телефоном или телефоном соседей.



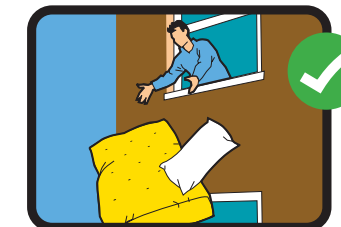
**Не возвращайтесь внутрь ни по какой причине.** Дождитесь пожарную службу снаружи

## If escape routes are blocked...

- If you can't open the window – break the glass in the bottom corner. Make jagged edges safe with a towel or blanket.



- If you're on the ground or first floor, go out of a window. Use bedding to cushion your fall and lower yourself. Don't jump!



- If you can't get out, get everyone into one room, preferably with a window and a phone. Put bedding round the door to block smoke.



- Call 999 as soon as you are clear of the building. Use a mobile or a neighbour's phone.



**Don't go back inside for any reason.** Wait outside for the Fire and Rescue Service

## Для получения дополнительной информации обо всех аспектах пожарной безопасности, включая:

- советы для людей с ограниченными возможностями
- информация для родителей и опекунов
- игры и ресурсы для детей и молодежи
- обновление информации о проводимой кампании
- клипы телевизионных рекламных роликов
- советы на 16 языках
- информация о вашей местной пожарной службе

пожалуйста, посетите [www.firekills.gov.uk](http://www.firekills.gov.uk)



## Проверка дома

Вы можете предотвратить большинство пожаров в доме. Используйте приведенную ниже карту проверки дома, чтобы продумать меры пожарной безопасности в вашем собственном доме. **Храните ее под рукой**, как напоминание основных правил. Возможно, это выглядит просто как прописная истина, но может спасти вашу жизнь.



**Основа основ - не откладывайте на потом! Если Вы действительно обнаружили проблему, устраните ее немедленно.**

### Сигнализатор дыма

Сигнализатор дыма установлен на каждом этаже

Батареи сигнализатора дыма проверялись на прошлой неделе

Батареи сигнализатора дыма заменялись в прошлом году

### Электрооборудование

К каждой розетке подключено не более одной вилки

Если используется переходник, все приборы, питающиеся от него, потребляют в общей сложности не более 13 ампер

Для каждого прибора используются плавкие предохранители с соответствующим номинальным значением

Нет ослабленной проводки или обмотанных изолентой кабелей и выводов

Нет никаких вилок или розеток со следами оплавления

### Основы безопасности на кухне

Плита, тостер и противни гриля чистые

Электрические провода или огнеопасные материалы, такие как кухонные полотенца или тряпки, не находятся вблизи плиты и тостера

### Общие факторы опасности

Светильники не размещаются вблизи занавесок или других материалов, которые могут легко загореться

Спички или зажигалки находятся вне досягаемости детей

Вся обитая материей мебель имеет маркировку пожаробезопасности



**Ночью вероятность умереть или получить травму в результате пожара намного выше – возьмите за правило перед сном проверять безопасность своего дома.**

### Последнее, что надо сделать перед сном

- Выключите и отсоедините от розетки неиспользуемые электрические приборы, если они не предназначены специально для постоянной работы подобно морозильнику или видеоманитофону.
- Проверьте, что выключена плита.
- Не оставляйте стиральную машину включенной.
- Выключите обогреватели и установите каминные решетки.
- Надежно затушите свечи и сигареты.
- Закройте внутренние двери, это замедлит распространение пожара.

### Периодические проверки и техобслуживание

**Каждую неделю:** - проверяйте батарею сигнализатора дыма.

**Каждый год:** - заменяйте батарею сигнализатора дыма (если он не рассчитан на 10-летний срок службы);  
- проводите техобслуживание котла; и  
- проводите техобслуживание всех основных электрических приборов.

**Каждые 10 лет:** - заменяйте установленный сигнализатор дыма.

## Home check

You can prevent most fires in the home. Use the home check list below to think about fire safety in your own home. **Keep it handy** as a reminder of the basics. It may seem like common sense, but it could save your life.



**The basics – don't wait until later! If you do spot a problem, put it right now.**

### Smoke alarms

A smoke alarm has been fitted on every floor

Smoke alarm batteries have been tested in the last week

Smoke alarm batteries have been replaced in the last year

### Electrics

There is no more than one plug in each wall socket

If an adaptor is used, appliances running off it use no more than 13 amps in total

Fuses are the correct rating for each appliance

There are no loose or taped-up cables and leads

There are no plugs or sockets with scorch marks

### Kitchen essentials

The cooker, toaster and grill pans are clean

Electrical leads or flammable materials, such as tea towels or cloths, are away from the cooker and toaster



### General risks

Lights are not near curtains or other materials that can catch fire easily



Any matches or lighters are out of children's reach

All upholstered furniture in the property has a fire-resistant label



**You are far more likely to be killed or injured in a fire during the night – get used to checking your home is safe before you go to bed.**

### Last thing at night

- Switch off and unplug electrical appliances you are not using unless they are designed to remain on like the freezer or VCR for example.
- Check the cooker is turned off.
- Don't leave the washing machine on.
- Turn heaters off and put up fire guards.
- Put out candles and cigarettes properly.
- Close inside doors, this would slow the spread of a fire.

### Regular checks and maintenance

- Every week:** - test your smoke alarm battery.
- Every year:** - change your smoke alarm battery (unless it is of the 10 year type);  
- service your boiler; and  
- service any major electrical appliances.
- Every 10 years:** - change your smoke alarm.

## For more information on all aspects of fire safety, including:

- advice for those with additional needs
- information for parents and childcarers
- games and resources for children and young people
- campaign updates
- clips of TV ads
- advice in 16 languages
- information on your local fire and rescue service

...please visit [www.firekills.gov.uk](http://www.firekills.gov.uk)

